

## Four Letters from Jean Marcel in America

Translated April 14, 2010 by John McCoy ([RealMac@aol.com](mailto:RealMac@aol.com)) from photographs provided by Catherine Minck-Brandt.

These letters were saved by the Marcel family in Lausanne and eventually found their way into a large collection of family papers in the Archives Cantonales Vaudoises, Chavannes-près-Rennens, Vaud, Switzerland (ACV). The Marcel papers, occupying some 12 meters of shelf space, bear the catalogue number ACV PP 416.

The spelling and grammar of the originals, in French, reflect a very limited education. The spelling is so bad, in fact, that most of the silent letters at the ends of words are omitted or else incorrect. Much of the meaning has to be deduced phonetically. Nevertheless, the writer comes across as an intelligent, observant person.

The first letter is labeled as a copy. It does not appear to be in the same hand as the later letters, but it has the same terrible spelling and grammar as the others. This letter also shows the date as 1806, very likely an error by the copyist. The passenger and customs lists show that Jean Marcel arrived in Philadelphia in October, 1805, and the letter gives his first impressions of his new homeland, as well as an account of the voyage and recommendations for anyone who might wish to follow him to America. It does not seem likely that this letter was written a full year after these events.

The other three letters are from the 1840's, when Jean Marcel now called himself John Marcel (so that letters would have a better chance of reaching him!). Two are posted from Jessamine County, Kentucky. The last is posted from Versailles, Brown County, Illinois. They contain interesting details about the family. They also refer to efforts in Switzerland to obtain money to which Jean Marcel might be entitled, notably from the liquidation of the assets of a guild, the Abbaye des Fusiliers de Lausanne, of which his grandfather had been a member. A great deal of information about the efforts of the Marcel family in Lausanne to recover their share of the funds of this guild is found in the Marcel papers.

At that period, the American dollar was referred to in French as the "piastre", a word that is still known today in the Cajun and Creole dialects.

Transcripts are included below, after the English translations of the letters.

**Letter 1:** ACV PP 416 Ba 2, Philadelphia, 22 oct 1806 (probably 1805), to Louis Marcel.

Copy of the letter of Jean Marcel to his cousin Louis Marcel dated at Philadelphia October 22, 1806.

My dear friend,

I hasten to tell you about our news, and about the manner in which we have made our voyage. I don't know what might have induced Mr. Hasler to have us stay about two months in Holland, which became very expensive for us.

However, the 4th of August we raised the anchor at the Rad... of the Texel with a fairly favorable wind. But soon after, it became contrary. We took 3 weeks to pass the English Channel, and as there was not a good organization in the regulation of the water supply, it became extremely diminished. We put in at the Isle of Guernsey, which belongs to the English, where we refilled our casks. We stayed there 3 days and renewed our individual provisions, and bought, above all, Rum and Lemon Juice to make Punch, a drink that, when there is no wine, becomes almost indispensable, and even when one has wine, because when one is at sea, there are moments when you find one thing or another distasteful. I will add a note below about the principal provisions, which, even when you are at the Captain's table, should not be neglected, seeing that it is better to have too much than not enough. But let's return to our voyage. I already told you that as far as Guernsey we had continually had a headwind. It didn't get any better, and the whole length of our route we didn't have more than 8 days of favorable winds. But also not much strong wind. However, in the only following wind that we had during the night of August 28 to 29, by the error of the second in command who didn't want to reduce the sails, we broke our mast. The repairs took the entire next day, and we had the pleasure of seeing it raised again in the evening, but shortened by at least 10 feet. There was nothing from then until September 7 but a flat calm. Then we had a gust of wind that fell on us like lightning, and by bad luck our sails were hoisted in such a way that the vessel rolled over almost 3/4, but in less than 5 minutes it had righted itself. But it was the night of 23 to 24 that was quite another story. I can assure you that I don't think I have ever seen a stronger wind on this earth. It started at 9 in the evening and kept increasing until daybreak, then continued with the same force until 4 in the evening and then stopped entirely. I would have expected, however, something worse from an angry sea. I can assure you that neither my wife nor I had the least fear. The whole time we were powerless to change the sails, and when because the force of the gale we were unable to prepare our meals, everyone was content to keep track of his belongings etc.

If you come to join us, don't travel by way of Holland, for several reasons, first because the water that we took on was not good, and quite bad, so that after the first week it was no longer drinkable, and the bread that we got there was so bad that back home one wouldn't give it to the poor, and hardly even to the horses. Further, the crossing of the sea is so bad, and at least 3 to 4 weeks longer and more dangerous. Beyond that, don't ever put yourself on a ship full of passengers, since that is much more costly. The odor of infection is terrible, and the Captains or Chandlers provision their ships with all the worst provision that they can find, and if you have a little something you want to cook, you can't, because everybody will crowd around you and try to take your place. I think the best way would be to embark at Bordeaux and get your own provisions. That is to say, when there were only a few of us, and it was time to cook, everyone in our company got along fine. From the time our group left Basel, until we arrived here on October 12, we had 4 births and 3 deaths, of which only one counts, effectively one of them being an infant who died at birth, and another was already moribund at the departure from Holland.

About this country – it is the most beautiful country that you could see. The entry into the Delaware greatly resembles Lake Neuchâtel, except it is larger. The shores are lined with trees. But at first, the country seems uninhabited. But after a while the country reveals itself and the river is lined with a pretty countryside. Philadelphia comes into view, one of the most beautiful cities that could ever be, very considerable. More than 4 to 5 hundred houses are built in the city every year. It is situated between two rivers. All the roads are laid out straight, with a nice slope and quite wide. The countryside about 4 leagues from here looks very much like that around Bern, but much more populous. There aren't villages like we have in Switzerland, and the houses are built side by side so the walls almost touch, and almost everybody seems well off. I haven't seen any beggars yet, however a foreigner can hardly get by if he doesn't know someone. If you come, I counsel you not to bring any other merchandise than common watches, new if possible. One that costs 16 to 18 francs would sell here for 40 to 50. But in the long run there is little to gain, the proportion is not there. Laces, the light ones, are in the same category as the watches, and for all other merchandise the profit is not much and frequently even doubtful, seeing that it depends on the quantity that happens to be in port, while the former items being of small volume are easier to transport. At Guernsey we were told that you would become part of the French Empire, but as that would be an almost unavoidable misfortune, you just have to be content. I would like to know how that turns out, how they have made a "Département" out of Switzerland. I hope you can tell me about this from your own mouth next summer.

As to the provisions that must not be forgotten, take at least 100 eggs, and so that they will keep, pack them in melted butter just before you go, so that they will be embedded in the fat, which keeps the air from penetrating. Everyone who took this precaution had no spoilage at all. Pack 25 to 30 pounds of fresh meat or poultry that has been 3/4 cooked in butter and that is then placed in a mold, well covered with butter. If it is meat from the butcher, you have to remove all the bones and cut it into small pieces, and don't forget some good cheese, dried fruits, and other little things that can be eaten cold. A good thing that some of our peasants did, was to cook up a batch of flour with just a little butter. When you want to make soup, you can just put a little in boiling water, which is quickly done, and which I like almost as much as the bouillon tablets that are so expensive. Don't forget to buy bread, cut it in slices, and let it dry in the oven. It's much better than Biscuits.

**Letter 2:** ACV PP 416 Ba 13, Jessamine, Kentucky, 04 jan 1845, to Félix Marcel in Lausanne.

[outside address:] To Mr. Felix Marcel at Lausanne in Switzerland.

Jessamine, January 4, 1845.

My dear Cousin,

Your letter of October 26 last reached us December 19 and it was a real pleasure to see that you have not entirely forgotten us, but I might have wished that you had said a little more about our family. I hope that Madame your mother is still living, how is she? I want to know many things, have you a large family? I have been deprived of news from Switzerland for so many years. I have written several letters to my cousin Louis Marcel, and having no response, I

supposed him dead, seeing that in the last letter from him, which was not in his own hand, he complained about his health, but it appears from your letter that he is still alive. If that's so, please give him my regards and tell him that we think of him often and would enjoy renewing our correspondence. What has become of Jaques Marcel, and what is he doing? I would like it also, if it is not too much trouble, if you could give me news of my sister-in-law Louise Contesse née Mayor at Romainmôtier, as well as my cousin François Lucadou, who was, when I left Switzerland, in the service of Prussia. I fear to abuse your kindness! For myself, thanks to the Supreme Being, I enjoy perfect health, and while of a certain age, I have no infirmities except a little deafness, and my sight has greatly dimmed in the last 6 months, and my energy has diminished to the point where the least thing tires me. I am living with one or the other of my children. Jenny and Charles live here. Louise was living 6 miles from Hamilton in the State of Ohio, but she left last spring, and she and her husband have gone to settle in the State of Illinois, where they have bought land. My youngest is with her husband in Missouri, and I learned recently that they are prospering. I am happy to see all my children so well established and everything going so well for them as well as my grandchildren. I am the grandfather of 28 children and the great-grandfather of 15, all of them well. While the name Jean is pronounced in English like it is in French, it is not spelled the same, it is spelled John in English, which will be easy for you to write, having so much ink in your city, and since many letters that were addressed to me as Jean have not reached me, I have been obliged to write John and not Jean. I think I remarked on this earlier to Louis Marcel. You asked at what period we left Switzerland. We left Switzerland at the beginning of May, 1805 with the family of Mr. Gex, with whom we made the passage. If it is necessary to prove this, it's easy for me, since I still have the passport that I obtained then, as well as a certificate of citizenship from the same time. I enclose, dear relative, the power of attorney that you asked for, and I am upset by all the trouble that this has given you. My father told me that he belonged to the Abbaye des Bleus, but I never had my membership recognized. Please agree, my dear relative, in the assurances of my gratitude and be assured of my perfect attachment and please believe I am your lifelong most affectionate servant, John Marcel.

P.S. My son has his certificate of baptism signed by François Pichet, pastor at Crassier, and the signature of that certificate ratified by Sappel, justice of the peace at Gingins, and the latter signature ratified by Mr. Boisot, secretary of the Council of the Canton of Vaud.

**Letter 3:** ACV PP 416 Ba 13, Jessamine, Kentucky, 09 feb 1846, to Félix Marcel in Lausanne.

[outside address:] To Mr. Felix Marcel at Lausanne in Switzerland.

Jessamine, Ky., February 9, 1846.

My dear cousin,

I should have told you a long time ago that the little voucher that you sent to me payable at London had been paid, but I only received the balance in October, the merchant to whom I had entrusted it having traveled from spring to fall in Philadelphia to make his purchases, and only upon his return turning over the balance of the voucher to me. I am extremely grateful for all the

pains you have had with this voucher. You told me there would be a second distribution. When that happens, it would be much better if the voucher were drawn at Philadelphia or Baltimore. I could cash it more easily. Until last fall I was in perfect health, but since the beginning of October, though without being bedridden, I have not been well at all. In the past few weeks I have been feeling better. If my health had permitted, I had planned to spend the winter with my second daughter in Illinois, and from then on to Missouri to see my youngest. If my health permits, I will undertake this project in the spring. There is nothing new in my family except that the eldest son of my second daughter has died. He leaves a widow and two children. He was a charming man, very careful in his work, and a very able cabinetmaker. His widow has returned to her relatives. The second of her sons, who has the same trade, got married last spring and is well established at Versailles in Illinois, and he will soon be a father. All the rest of my family enjoys good health. I hope it is the same where you are. I was told that the view from Europe is that there is little violence in this country, but I think that, in proportion to the population, there is more here. Please give my regards to Madame your dear mother and tell her all about me, and the same to all of your family. Please agree in the assurances of my gratitude and the perfect attachment, Sir and my dear relative, of your entirely devoted servant, John Marcel.

P.S. Address your letters to Mount Freedom, post office Jessamine, Kentucky.

**Letter 4:** ACV PP 416 Ba 13, Versailles, Brown County, Illinois, 28 feb 1849, to Félix Marcel in Lausanne.

[outside address:] Mr. F. Marcel, Lausanne, Switzerland, Europe.

Sir and dear relative,

I only received your letter that was sent to me by my daughter Jane Ekert on the 22nd current, and she noted that she gave the voucher to a merchant in Nicholasville to have it cashed. As my sight is much reduced, and as I can barely see to write, I had trouble reading it. It has been more than two years since I left Kentucky with the intention of visiting the second of my daughters, who for the past 5 years has been fairly well established here, 7 miles from Versailles, where they have bought 120 acres of good land. They have about 25 acres in cultivation and have built a nice house. After having passed some time with them, I profited from an opportunity to travel to Paris, Moniteau County, Missouri, about 90 miles from here, to see my youngest daughter. It had been 11 years since I had seen her. I found them in a fairly bad situation. They had suffered an extreme drought to the extent that their crops had completely failed and besides that they were all sick with the exception of their second daughter, and several weeks later I had a bad fever which didn't last very long. I don't understand what makes this area so unhealthy. There are strong rains, and no stagnant water and no mold, and in all the houses where I went it was the same, and they told me that in the whole region it was the same thing. I stayed there one year, and did what I could to make them decide to settle in this State. They are now at Chambersburg, Pike County, which is 14 miles from here, where they seem to be doing well. They have 8 children, and unless I am mistaken, the 9th is on the way. This part of Illinois, which is between the Mississippi and the Illinois River, looks very healthy to me. I

have traveled through this county, as well as Pike and a part of Schuyler, and haven't found any illness. You ask me what I think about this country. Everyone who wants to work and who does not give himself over to drunkenness is sure to live well. Every sort of trade does well here, except for locksmithing, which doesn't pay at all. Agriculture is profitable. The Congress lands cost 125 cents (1 1/4 piastres) per acre. A section has 320 acres and is divided into half sections, quarters, and eighths. One can buy land second hand at 3 to 8 piastres according to the improvements, the quality of the tillage, and the proximity of a river. Some of those I have seen in Missouri had the inconvenience of not having a river closer than 50 miles. Here the main exports are grains, pork, fattened cattle, and corn. An acre commonly produces annually 45 to 60 bushels of corn, about 22 to 26 of wheat. The states where livestock is not the main crop profit greatly, more so than the others. Kentucky is much older than the states of Ohio, Indiana, and Illinois, and these states are much more advanced. Thus I recommend anyone who wants to come over now to settle in a Free State and to come soon. As to Commerce, I can't tell you much, but at New Orleans you will find boats leaving every day to travel up the Mississippi, the Ohio, the Tennessee, the Kentucky, the Illinois, the Wabash, but you shouldn't stay in New Orleans because of the illness. The cities of St. Louis, Louisville, Cincinnati are places where there is a lot of business. There are several ways to invest your money. The interest usually starts at 6%, but it is possible to find 8 to 10% and by buying bank shares you can sometimes do much better. My son has left Jessamine and got a job in a paper factory a few miles outside of Frankfort, Kentucky, where he earns 9 piastres a week. He has 2 boys and 5 daughters. I am pressing Mr. Ekert to come settle around here. I think it would be better than where they are. You didn't give me any news about the family of Madame your mother. Is she still living? In that case, give her my regards. And what is Jaques Marcel doing? All of my family enjoys good health, the same as me. Thank God, I don't have any infirmities except that my sight is much reduced and I have a little deafness. I close in thanking you so much for all the pains that you have taken for me and pray you will agree in the assurances of my perfect attachment and believe me to be your lifelong and most affectionate relative, John Marcel.

P.S. When you write to me, address your letters to John Marcel, Versailles, Brown County, Illinois, United States of America.

Transcripts of the above letters:

**1. 22 oct 1805 (?), Philadelphia**

Copie de la Lettre de Jean Marcel à son cousin Louis Marcel dattée de Philladelphie le 22 8bre 1806.

Mon Cher ami,

Je m'enpresse de te donner de nos nouvelles, et de la mani[ère] dont nous avons fait notre voyage. Je ne sai[s] ce qui peu[t] av[oir] engager (=engagé) Mr. Hasller (=Hassler<sup>1</sup>) à nous faire resté (=rester) environs deux mois en Hollende (=Hollande) ce qui nous est devenu très couteux.

Cependant le 4 aoust nous avons levé l'ancre de la Rad... (remainder of this word is cut off in the photograph) du Texel avec un vens (=vent) assé (=assez) favorable. Mais bientôt apres il nous devien[t] contraire. Nous avons mis 3 semaine[s] pour passer le Canal de la Manche, et comme il n'y avoit pas eu une bonne organisation dans la regie de notre eau, elle ce trouvoit extremement diminuée. Nous relachomes à L'Isle de Guernzey appartenant en (=aux) anglois où nous en avons rempli nos fustailles. Nous y sommes resté[s] 3 jours et avons renouvelé nos provisions particulieres, et achetté surtout du Roum et du Jus de Citrons pour faire du Ponts (=Punch), boisson que lors qu'on n'a pas de vin devient presque indispensable, et même lors qu'on en a car sur mers on a à tout moment des dégout tant pour une chose tantot pour l'autre. Je te joindrai ci après une notte des principales provision[s] que lors même que l'on seroit à la table du Capitaine on ne doit pas néglige[r] vu qu'il vaut mieu[x] avoir de trop que pas assez. Mais revenons à notre voyage. Je t'ai deja dit que jusques Guer[nzey] nous avons eu continuellement le vent contraire. Il n'a pas voulu venir meillieu[r], et tout le long de notre route nous n'avons pas eu 8 jour[s] de vent favorable. Mais aussi peu de grantems, cepandant par le seul vent d'ariere que nous avoins eu la nuit du 28 au 29 aoust par la faute du Second qui ne voulu pas diminuer de voille, nous cassame[s] notre mars (=mât). Nous fume[s] toute la journée du lendemain à la repare, et nous eume[s] le plaisir de le voir remonté le soir, mais diminuer (=diminué) au moin[s] de 10 pied[s]. Nous n'avoins rien eu de là au 7 7bre que par un Calme plat. Nous eumes tout d'un coup un greu (?) de ven[t] qui tomba sur nous comme la foudre, et par malheur nos voilles étois (=étaient) hissés de manière que sa (=ça) a coucher (=couché) le Batiment à peu pres au 3/4 mais dans moin[s] de 5 minutte[s] elle[s] fure[nt] toutes ployée[s]. Mais c'est la nuit du 23 au 24 qui a été bien autre chanson. Je puis vient t'assure que je ne crois pas avoir vu de vent plus fort sur terre. Il commença à 9 heure[s] du soir et alla en ogoumentant (=augmentant) jusque[s] au point du jour et continua avec la même force jusque[s] sur les 4 heures[s] du soir \* qui tomba entierement. Je me seroit cepandant attendu à quelque chose de plus terrible d'une mer en Couroux. Je puis t'assure que ny ma femme ny moi n'avons eu la moindre peur. Nous avons été pendant tout le tems (=temps) sens (=sans) pouvoir porte[r] de voille et par force quand sens (=sans) pouvoir faire de Cuisine, pour Comble de bonheur tout le monde contoïs (=contait) ses cheausse (=choses) &c.

Si tu vient (=viens) nous joindre ne pase (passes) par par la Hollende (=Hollande) pour plusieurs raisons, premierement les Eaux que nous y prené (=prenons) ne sont pas bonne[s] & bien mauvaise[s], que dès la premiere Semeine (semaine) elle[s] ne sont plus bevable[s] & le pain que l'on y prand (prend) est si mauvais que ches nous on ne le donneroit au pauvres & à peine au[x] chevaux, en suite que le trajet de mer et si mauvais & au moin[s] 3 à 4 semeine[s] (=semaines) plus long & plus dengereux (=dangereux). En outre ne te met[s] jamais sur un Batiment charger [=chargé] de passager[s], quand sa (=ça) devroit te couté (=couter) beaucoup plus cher. L'odeur d'infection est terrible, en outre les Capitaines ou Cargateur aprovisionne leur Batiment de toute les plus mauvaises provisions qui puisse trouve[r], et si vous aves (=avez) quelques petite chose à cuire, vous ne poves (=pouvez) car venir à bout tout le monde vous bouré (=bourrer) & est à vous disputé la place. Je crois que le meillieur seroit de s'enbarquer à Bordeaux & de faire provisions soi même. C'est-à-dire, lors qu'on seroit quelques uns & que l'on seroit sa cuisine tout ceux de notre compagnie ce (=se) sont cepandant assé (=assez) bien porté. Nous avons eu la compte dès notre depart de Basle à notre arrivée icy le 12 8bre 4 naisance (=naissances) & 3 mort[s] dont un ne peu[t] compte[r], effectivement que une les autres

etan[t] des Enfant venant au monde, et l'autre un moribon (=moribund) en sortan[t] de la Hollende (=Hollande).

De ce pays – c'est le plus beau Pays que l'on puisse voir. L'antrée (=entrée) de la Delaware ressemble beaucoup au Lac de Neuchatel excepte qu'elle est plus large. Le bord et bordé d'arbres. Mais au commencement le Pays semble inhabité. Mais peu apres le pays ce (=se) decouvre et la riviere est bordée d'une quantitté de jolie campagne. Philadelphie vient, qui est une des plus belle[s] ville[s] possible etres (=être) considerable on si (=s'y) bati en corre (=encore ?) annuellement plus de 4 à 5 cent maisons par année. Elle est située entre deux Rivieres. Toutes les vue[s] sont tirée au Cordeaux ont une jolie pente et sont fort large. La Campagne à 4 lieue d'icy ressemble beaucoup au[x] environs de Berne, mais infiniment plu peuplée. Il n'y a pas de vil[l]age comme en Suisse, et une maison asi l'autre les muraille[s] ce (=se) touche[nt] presque toutte & tout le monde à l'air à son aise. Je n'ai encorre point vu de mendiens, cepandant un Etranger à peine a pourvoir ce (=se) placer s'il n'a des connoissance[s]. Si tu vient (=viens) je ne te conseille pas de te charge[r] d'autre marchandise que de montre commune, mais neuve on peu[t] si (=s'y) vendre ce qui coute 16 à 18 franc[s] ches nous 40 à 50. Mais sur ce fin il n'y a rien à gagne, il n'y a pas la proportion. Les dantelles (dentelles), les blondes sont dans le même genre que les montres, pour toutes autre[s] marchandise le gain est peu de chose et même souvent douteu[x], vu que cela depend de la quantité qu'il si (=s'y) en trouve dans le port, ceux-là au contraire etan[t] d'un petit volume ce (=se) transporte[nt] plus facilement. A Guerneze ? on nous a dit que vous devies (=deviez) etre reeunit (=réunit) à l'empir[e] françois puis que sa (=ça) été (=était) mal opeupre (=mal au peuple ?) indispensable, il faut bien sens contente. J'aimeroit savoir comme vous vous été[s] ranger (=rangé), combien on a fait de departement de la Suisse. J'espère que tu me dira cela de bouche l'été prochain.

Pour les provision[s] il ne faut pas oublier de prandre (=prendre) au moin[s] 100 œuf, afin qu'il ce (=se) conserve ou ? les trempe[r] dans du beure fondu mais presque prêt à ce prandre afin que cela fas[s]e une couche de graise qui empache l'aire de penetre[r]. Tout ceux qui ont prit cette precausion n'on ont point eu de pouri du tout. Faire provision de 25 à 30 ... viande (=viande) ou volailles fraiches que l'on fait cuire a 3/4 dans du beure et que l'on met ensuite dans une toupine bien recouverte de beure. Si c'est de la viande (=viande) de boucherie, il faut evitte[r] qu'il se trouve des os et la mettre par petit[s] morceau[x] et n'oublie pas du bon fromage, des fruix (=fruits) sec[s] & autre[s] petite[s] chose[s] qui peuve[nt] ce (=se) manger froide[s]. Une bonne chose que quelques uns de nos paysant (=paysans) ont fait, c'est de fricasse une provision de farine en y metan (=mettant) bien peu de beure. Quand on veu[t] de la soupe, on ne a alors que en mettre dans l'[e]au bouillante, ce qui est bientôt fait et que j'aime presque autan[t] que les tablettes au boullion qui revienne[nt] si chère. Ne pas oublier non plus d'achete[r] du pain, le coupe[r] par tranche et le faire resecher au four. Il vaut infiniment mieu[x] que le Biscuit.

## 2. 04 jan 1845, Jessamine, Kentucky

[outside address :] A Monsieur Felix Marcel à Lausanne en Suisse.

Jesamine le 4 Janvié 1845.



Mon cher Couzein,

Votre lettre du 26eme 8bre dernie[r] nous et (=est) parvenue le 19eme Xbre et nous a fait un samsible (=sensible) plaisir de voir que vous ne nous aye[z] pas entieremen[t] oublié mais j'aurais bien veulleus (=voulu) que vous fusse un peu plus etandue sur tout ce qui regarde notre famille. J'espere que Madame votre Mere vilvoit (=vivait) toujours[s], comman (=comment) se porte-t-elle [?] Je vous prie bien des chose[s] de ma part, avez vous une nombreuse famille [?] Depuis bien des anné[es] je suis preivé (privé) de nouvelle[s] de Suisse. J'ai ecreit pleusieur[s] lettre[s] à mon couzein Louis Marcel et n'ayan[t] poin[t] de reponce je l'ai supozé mort, veus (=vu) que dans sa derniere qui n'etois pas de sa mein (=main) il se plegnioit de sa santé, mais il me parois par la votre qu'il vit toujours[s], si cela et (=est), veulie[z] me rapele à son souvenir et lui dire que nous panson (=pensons) souvans (=souvent) à lui, et que nous serion[s] bien aisé de renouvelle[r] un commerce de lettre. Qu'e[s]t devenu Jeaque Marcel, et que fet (=fait)-il [?] J'aimerois bien aussi si ce n'etois pas trop exsige (=exiger) de vous que vous puissie[z] me donne[r] des nouvelle[s] de ma belle sœur Louise Contesse né[e] Mayor à Romenmotier de meme que de mon couzein François Lucadous qui etoit quand j'ai quité la Suisse au servisse de preusse (=Prusse). Je crain[s] d'abeuse[r] de votre complsance. Pour mois (=moi) grasse (=grâce) à l'Estre seupreme je jouis d'une parfaite santé et quoique de un serten (=certain) Age, je n'ai aucune enfirmité excepte un peu de sourdetie (=surdité) et que ma veue a beucoup baissé depuis environ 6 mois, mais force (=mes forces) dimineue[nt] beaucoup, la moindre des chose[s] me fatigue. Je vis tantot ches le un tantot ches l'autre de mes enfan[ts]. Jennei (=Jenny ?) et Charle demeure eisi (=ici). Louise demeurois à 6 mille de Hamilton dans l'etat de l'Ohayo (=Ohio !) mais elle a quité le prentan (=printemps) dernié et elle et son mari sont allé s'establi[r] dans l'etat de l'Illinoi[s] ou ils ont acheté des terre[s]. Ma cadete e[s]t avec son Marei dans le Missouri et j'ai appris derniereman[t] qu'il ferois tres bien leurs afaire[s]. Je suis bien en veu de voir tout mes enfan[ts] asé bien etablei et de les voir tous alle[r] le bon chemain de meme que mes petis enfan[ts]. Je suis granpere de 28 enfan[ts] et a[r]riere granpere de 15 qui tous se viene[nt] bien. Quoi que le nom Jean se prononce en englé (=anglais) comme qu'en françois, il ne s'epele (=s'épelle) pas de meme, il s'epele (=s'épelle) John en Englai, se (=ce) qui vous et (=est) bien aisé de s'ecrise (=écrire ?) ayant toujours[s] beaucoup d'anque (=encre !) dans votre ville, et com[m]e beaucoup de lettre qui m'etois adressé à Jean ne me sont pas parvenue j'ai été obligé de l'ecrire ? John et non Jean. Je crois l'avoir marqué en son tans (=temps) à Louis Marcel. Vous me demande[z] à quelle epoque nous avons quité la Suisse. Nous quitame[s] Lausanne au commanceman de May 1805 avec la famille de Mr. Gex avec qui nous avons fait la traverce. Si et (=est) nessesere de le p[r]ouve[r] je me serois bien aisé ayant encore le passeport que j'optein à cette epoque de mem[e] que une reconnesance de Bourjoisie à la maimme epoque. Je joint mon cher Paran la procure que vous demande et je me ? fache de tout l'ambara que sela (=cela) vous done. Mon pere m'a dit qu'il etoit ... ? de l'abei (=Abbaye) des bleu mais je n'ai jamais été reconneus. Agree[z] Mon cher paran (=parent) l'assurance de ma reconnesance et Soye[z] assuré de mon parfait atacheman et ... ? (croire ?) pour la vie ?,

Votre tres afecion Serviteur, John Marcel.

P.S. mon fils a son extrai[t] batistere signie par François[s] Pichet pasteur de Craside (=Crassier) et la signature du dit ratifié par Sappel ? jeuge de pai[x] de Gingins, et la dite signature ratifié par Mr. Boisot secretaire du Conseil du Canton de Vaud.

### 3. 09 feb 1846, Jessamine, Kentucky)

[outside address :] A Monsieur Felix Marcel à Lausanne en Suisse.

Jessamine, Ky. Le 9eme fevrie[r] 1846.

Mon cher cousein,

Illia (=Il y a) longtans (=longtemps) que j'aurois deut vous anonce[r] que le petit efet (=effet) que vous m'aves envoyé sur Londre[s] as bien etté payé mais je n'an (=en) ai receu le montant que dans le mois de 8bre, le marchan[d] à qui je l'avois remis fait lors le prentan (=printemps) et autonne un voyage à Philadelphia pour faire ses emplete (=emplettes) et cet (=c'est) à son retour de ce voyage qui m'a remis le montant du dit efet. Je vous remercie enfiniman (=infiniment) de toute[s] les paine[s] que vous aves (sic) prise à cet efet. Vous me dite qu'ille (=qu'il y) auras une seconde repartition. Quand elle se feras, j'aimerois beaucoup mieux un efet sur Philadelphia ou sur Baltimore. Je pouvois les passe plus (=plus) esseman (=aisement). Jusque à l'autone passé j'ai jouie d'une parfaite santé mais depuis le comansement de 8bre, sans etre allité, je n'ai pas etté bien du tout. Je commance depuis quelque[s] semane[s] à me remettre. Si ma santé me l'eusse permis je contoais alle[r] passe[r] l'[h]iver ches la seconde de mes fillie[s] dans l'Ilinoi (=Illinois) et de là ensuite dans le Missouri voir ma cadette. Si ma santé me le permet j'exsecutirai j'executerai (sic) ce projet ce prentan (=printemps). Il ni (=n'y) a rien de nouveau dans ma famille excepte que le fils enné (=aîné) de ma seconde fille et (=est) mort. Il laise une veuve et 2 enfan[ts]. C'etois un charmant homme bien assidue à son ouvrage et tres abille (=habile) ebenniste. Sa veuve et (=est) retourné ches ces (=ses) Paran[ts]. Le seconde de ces (=ses) fils qui a le meme metie[r] cet (=s'est) marié le prentan (=printemps) dernie[r] et et (=est) assé bien etablei à Versaillie[s] dans l'Ilinoi (=Illinois) et sou[s] peus serai pere. Tout le reste de ma famille jouis (=jouient) d'une bonne santé. Je soete (=souhaite) qu'il en soye de meme ches vous.

On me disait en europe que l'on voyoit peus de viollias (=violence) dans ce pais mais à proportion de la population je crois qu'illi (=qu'il y) en a plus eissi (=ici). Veullie[z] me rappelle au souvenir de Madame votre chere mere et lui dire bien des chose[s] de ma part, de meme qu'à toute votre famille. Veulie[z] agré[er] l'asuran[c]e de ma reconnesance et du parfait atacheman Moncieur et cher Paran de votre tout devoué serviteur,

John Marcel.

P.S. Adresse[z] vos letre[s] à Mount Freedom post aufisse (=office)  
Jesamine Kintukai

### 4. 28 feb 1849, Versailles, Brown County, Illinois

[outside address :] Mr. F. Marcel, Lausanne, Switzerland, Europe

Versailles, Brown County le 28 fevrie[r] 1849.

Monsieur et cher Parans,

Je n'ai recue que le 22 courant votre chere letre que m'as etté envoyé par ma fille Jane Ekert et que me manque avoir remis l'efet (=effet) a un marchan[d] de Nicollas Ville pour la faire enquessé (=encaisser). Comme ma veue a beaucoup bessé (=baissé) et qu'à paine voige (=vois-je) pour ecrire, j'ai eu de la paine à la lire. Illie (=Il y) a peu plus de 2 an[n]é[es] que je quitai le Kintuki dans l'intanssion (=intention) de faire une visite à la seconde de mes fille[s] qui depuis 5 an[n]é[es] et (=est) asse[z] bien etabli issi (=ici) à 7 mille de Versaillie où ils ont acheté 120 agure (=acres) de bonne terre. Ils ont environ 25 agures en culture et ont bati une une (sic) bonne maison. Apres avoir passé quelque[s] tan (=temps) avec eus (=eux) je profitai d'une aucasion (=occasion) pour alle[r] à Paris, Monetau (=Moniteau) County, Missouri qui et (=est) environ 90 mille d'issi (=ici) voir la quadete (=cadette) de mes fille[s]. Illi (=Il y) avois passé 11 an[n]é[es] que je ne l'avois pas vue. Je les trouvei dans une asse[z] mauvese situation. Ils avois essuié une secheresse extreme de manière que leurs recolte avois (=avaient) entiereman manqué et outre sela (=celà) ils etois tous mallade à l'exception de la seconde de leurs fille[s], et quelque[s] semaine[s] apres j'eus la fievre d'axcois (?) que je ne garder pas lontans (=longtemps). Je ne comprans pas ce qui peut randre ce pais si malsan. Ce[ux] sont des pleus (=pluies) fort ondé (=ondées) poin[t] d'au (=eau ?) staniate (=stagnante ?) et poin[t] de mascis (=moisi) et dans toute les maison[s] où je suis allé etois de maimme (=même) et on me dit que dans tout le pays c'estois à peu pre[s] la meme chause (=chose). Je passai là une anet (=année) et fit tan[t] que je les dessidoi (=décidais) à venir s'etabli[r] dans cet etat. Ils sont à Chambresbourg, Pike County, qui et (=est) à 14 mille d'eissi (=d'ici) où il parois qu'il feront bien. Il[s] n'ont que 8 enfan[ts], si je ne me trompe, le 9<sup>e</sup> et (=est) an chemein (=en chemin). Cete partie de l'Illinoi qui et (=est) entre le Missipi (=Mississippi) et la riviere de l'Illinoi me parois tres sene (=saine ?). J'ai parcouré ce County et le Pike et une partie du Skylers (=Schuyler) et n'ai pas ou poin[t] trouvé de mallade. Vous me demande[z] ce que je pans (pense) de ce Pays. Toute personne qui veus travaillie[r] et qui ne se don[n]e pas à l'ivronerie (=ivrognerie) et (=est) seur (=sûr) de bien vivre. Toutes les espece[s] de metie[r] sont bien à l'exception de celui de serrurie qui ne vaus rien. L'agriculture et (=est) avantageusse. Les terre[s] du Congre[s] coute 125 son (=cents ? sous ?) [insertion : 1 ¼ ? piastre = US dollar] l'acre. Les session (=sections) sont de 320 acre[s] et se divise en demi sexion et en ¼ et en 1/8 eme. On peut en achete[r] en seconde mein (=main !) de 3 à 8 piastre suivan les ameliorasion et la quaalité du defriché et la proximité d'une riviere. Seus qui (=Ceux qui) j'ai veus l'enconvenian dans etre (=d'en être) trop elloignié dan[s] mon sejour en Missouri qui etois à environ à 50 mille de la riviere. Pour eissi (=ici) l'exportation et (=est) prinsipaleman le froman (=froment) le porc les Beuf gras et le Mais. L'acre produit enne (=année) commune de 45 à 60 boisse de mais, environ de 22 à 26 de froman (=froment). Les etat[s] où les elevage n'existe pas profite enfinman (infiniment) plus que les autre. Le Kintuki et (=est) beaucoup plus vieu[x] que les etat[s] de l'Ohayo, l'Endiana et l'Illinoi et ses (=ces) ettat[s] sont plus avancé que lui. Ansi consellie on y aseure qui voudroit venir de present un Etat libre et de venir d'abort dans ces parties. Pour quand (=quant) au Commerce je ne puis rien vous en dire et par la Nouvelle Orlean là on trouve toutes jour des batau qui remonte le Missicipi, l'Ohayo, le Tenesi, le Kintuqui, l'Illinoi, le Voibech (=Wabash), mais on ne doit pas sejourer[r] à la Nouvelle Orlean veus les malladie. Les ville[s] de St. Louis, Louisville, Cincinatie sont des plasse (=places) où il se fait beaucoup de la Commerce. Illia (=Il y a) plussieur manire (=manière) de plasse[r] (=placer) son argan (=argent). L'enteré (=entrée) commeun et (=est) le 6 mais on peut le plasse (=place) au 8 et

10 pourcent et en achetant des actions de Banque sa (=ça) va de fois beaucoup haut. Mon fils (=fils) a quitté le Jessamin[e] et s'est (=s'est) procuré de l'ouvrage dans une Manufacture de papier à quelque mille de Francfort Kintuki où il gagne (=gagne) 9 piastre la semaine. Il a 2 garçons et 5 filles. Je presse beaucoup Mr. Ekert de venir de venir (sic) s'établir dans ces environs. Je crois qu'il serait mieux que là où ils sont. Vous ne me donnez aucune nouvelle de la famille de Madame votre mère (=mère). Vit-elle toujours ? En se (=ce) cas veuillez me rappeler à son souvenir, et Jacques Marcel que fit-il ?

Toute ma famille jouit d'une bonne santé de même que moi (=moi). Je n'ai grâce (=grâce) à Dieu aucune infirmité excepté ma vue qui faiblit beaucoup et en outre un peu de surditie. Je finis en vous remerciant beaucoup de toute la peine que vous m'avez donnée pour moi et vous prie d'agréer l'assurance de mon parfait attachement et de me croire pour la vie votre très affectueux  
Paran[t],

John Marcel

P.S. Quand (=quand) vous m'écrirez adressez-moi vos lettres (=lettres) à John Marcel, Versailles, Brown County, Illinois, États-Unis d'Amérique.

---

<sup>i</sup> Mr. Hassler is Ferdinand Rudolph Hassler (1770-1843) of Aarau, mentioned in a partnership with C. Ernst Zöllner of Emmendingen and Jacques Marcel (cousin of Jean Marcel), established in Aarau in 1804, in correspondence relating to the purchase of lands in the US for a Swiss colony, ACV PP 416 Ac 24. Hassler came to the US in 1805 on the same ship, which he had chartered. On arriving in Philadelphia, it was found that the funds for the projected colony were tied up in litigation. The colony failed, the passengers who had intended to be its settlers scattered, and Hassler himself went on to have a distinguished career in service to the US Government in managing the coastal survey and in pursuit of the standardization of weights and measures.